

联合国国际海事组织
INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION



经 1995 年缔约国大会通过修正的
**1978 年海员培训、发证
和值班标准国际公约**

**International Convention on
Standards of Training, Certification
and Watchkeeping for Seafarers, 1978,
as amended in 1995**

中华人民共和国港务监督局 译

中国科学技术出版社

STCW
汉英对照

联合国国际海事组织
INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION

经 1995 年缔约国大会通过修正的

1978 年海员培训、发证 和值班标准国际公约

**International Convention on
Standards of Training, Certification
and Watchkeeping for Seafarers, 1978,
as amended in 1995**

中华人民共和国港务监督局 译

中国科学技术出版社

· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

经 1995 年缔约国大会通过修正的 1978 年海员培训、
发证和值班标准国际公约/中华人民共和国港务监督局
译, -北京:中国科学技术出版社, 1997

ISBN 7-5046-2358-X

I. 经… II. 中… III. 海员-管理-公约-世界 IV.
U676.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 03500 号

中国科学技术出版社出版

北京海淀区白石桥路 32 号 邮政编码: 100081

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

中国科学院印刷厂印刷

*

开本: 889毫米×1194毫米 1/32 印张: 22 字数: 898 千字

1997 年 6 月第 1 版 1997 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1—15000 册 定价: 45.00 元

前 言

《1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约》(简称“STCW 公约”)是国际海事组织约 50 个公约中最重要的公约之一,目前已有 121 个缔约国,位居第四。STCW 公约于 1978 年 7 月 7 日在国际海事组织总部召开的国际海员培训、发证外交大会中得以通过,我国是该公约的签字国。1980 年 6 月 8 日,我国政府向国际海事组织提交了批准 STCW 公约的文件,成为该公约的缔约国。1984 年 4 月 28 日,STCW 公约生效。

STCW 公约生效实施以来,对促进包括我国在内的各缔约国海员素质的提高,在全球范围内保障海上人命、财产的安全和保护海洋环境,有效地控制人为因素对海难事故的影响,都起到了积极的作用。

我国政府对 STCW 公约给予了高度的重视。交通部于 1979 年即按照 STCW 公约的基本要求,颁布了《中华人民共和国轮船船员考试发证办法》;1986 年,中华人民共和国港务监督局颁布了《中华人民共和国海员专业训练办法》和相应的培训纲要;1987 年,交通部又颁布了高于 STCW 公约适任标准的《中华人民共和国海船船员考试、发证规则》和《海船船员考试大纲》。

中华人民共和国港务监督局依照《中华人民共和国海上交通安全法》和交通部的授权,是我国实施 STCW 公约的主管机关。十九年来,主管机关按照 STCW 公约和国家的有关法律、法规,颁布了一整套履行该公约的规定

和技术规范,实行全国统一的海员考试、评估和发证,管理和监督海员培训,监督和跟踪管理海员的适任状况,检查海员的值班安排,使STCW公约在中国得以全面、充分和有效地实施。我国现行的海员培训、考试、评估、发证和值班方面的规定和要求均超过了STCW公约规定的最低标准,尤其在海员的专业教育和培训、考试水平、海员基本安全训练、雷达模拟器训练以及液货船船员的特殊培训等方面,早已达到了1995年全面修正的STCW公约的标准。

随着海运业的发展、船舶科技水平的提高、船舶配员的多国化、各国对海上安全和海洋环境的严重关注以及对人为因素的日益重视,势必要求对STCW公约作出相应的调整。STCW公约目前已作了三次修正。1991年的修正案是关于“全球海上遇险和安全系统”(即GMDSS)和驾驶台单人值班试验,由国际海事组织的海上安全委员会第59次会议〔决议MSC.21(59)〕通过,该修正案于1992年12月1日生效。1994年的修正案是关于液货船船员的特殊培训,由海上安全委员会第63次会议〔决议MSC.33(63)〕通过,该修正案于1996年1月1日生效。

1993年,国际海事组织着手对STCW公约进行全面的修改。为加快修改的进度,国际海事组织采取了增加会议、简化程序等特别手段,终于在短短的两年时间内完成了全面修改STCW公约的工作。1995年6月26日至7月7日在伦敦国际海事组织总部召开了STCW公约的缔约国大会。在STCW公约签字日十七周年的1995年7月7日,包括中国在内的缔约国代表在通过1995年STCW

修正案和 STCW 规则的 1995STCW 缔约国大会最终文件上签字。

1995 年 STCW 修正案和 STCW 规则已于 1997 年 2 月 1 日生效。按照修正的 STCW 公约的规定,各缔约国最迟应于 1998 年 8 月 1 日实施 1995 年 STCW 修正案和 STCW 规则;对 1998 年 8 月 1 日之前已经进入海员队伍的人员以及已在接受海员教育和培训的人员,最迟应在 2002 年 2 月 1 日前全面符合 1995 年 STCW 修正案和 STCW 规则的规定。

1995 年的修正案对 STCW 公约除正文条款外作了全面的修改,原公约的附则和附属大会决议均重新起草,并新增了与公约和附则对应的更为具体的《海员培训、发证和值班规则》(即 STCW 规则)。

与原 STCW 公约相比,除了结构方面的变化,1995 年 STCW 修正案对 STCW 公约主要增加了以下方面的内容:

(一)全面、严格、多方位的遵章核实机制,包括规则 I / 7 对缔约国主管机关的监督、规则 I / 4 对船舶和船员的港口国管理、规则 I / 10 对方便旗船舶海员发证的监督等。

(二)加强对海员的实际技能培养和评估,并规定海员必须接受系统的专业教育和培训。

(三)对海员培训、考试、评估和发证,规定必须建立质量标准体系并受到连续的质量控制。

(四)允许重组传统的船上岗位分工体系,引入适应先进自动化船舶的“职能发证”体系。

(五)增加了包括模拟器训练、特殊类型船舶、基本

安全和人员管理在内的多种强制性和非强制性的培训项目。

(六) 严格并扩大对证书再有效的规定和适用范围。

(七) 集中和系统地规定了海员在各种条件下保持正常和安全值班的原则和要求。

本书编入了 1995 STCW 缔约国大会的全部文件，即：

★1995 STCW 缔约国大会最终文件；

★1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约；

★1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约附则；

★1995 STCW 缔约国大会决议；

★海员培训、发证和值班规则。

《海员培训、发证和值班规则》分为 A、B 两部分。A 部分为强制性规定，在条文的编排上与 STCW 公约附则的规定一一对应。引用 STCW 公约和附则的规定，即引用了 A 部分相应的规定。B 部分为建议性要求和指南，在条文的编排上与 STCW 公约和附则以及 A 部分的规定一一对应。

本书是从事海员培训、考试、评估、发证、值班的管理人员、专业技术人员和高级船员必备的法规书籍，是各营运船舶、船公司、船舶管理公司、船员管理公司和船员培训机构必须配备的海事出版物，也是航海类院校海上专业教师、学员的教学参考书。

本书的英文文本由中华人民共和国港务监督局组织有关专业人员译成中文。参加翻译的主要人员有钟伯源、吴兆麟、徐俊池、赵殿荣、徐增祥、钱闽、张绪吾、芦燕、陈煜、周岳明、谢群威、陆士新、陈鹏等同志。全书由钟

伯源、吴兆麟、徐俊池、赵殿荣同志统稿，中华人民共和国港务监督局组织有关专家审定。

广州海上安全监督局船员管理处芦庆丰等同志参与整理了中译文的初稿，天津海上安全监督局为中译文的计算机录入做了大量的工作，交通部外事司国际组织处的唐国梅、张晓杰同志对中译文提出了许多宝贵的意见，在此一并表示感谢。

由于时间仓促，中译文的不妥之处在所难免，欢迎广大读者指正。

中华人民共和国港务监督局

1996年10月

目 录

《1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约》缔约国大会 最终文件	(1)
1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约	(15)

《1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约》缔约国 大会最终文件的附件 1

大会决议 1 通过对《1978 年海员培训、发证和值班标准 国际公约》附则的修正案	(39)
附录 对《1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约》 附则的修正案	(41)
第 I 章 总则	(41)
第 II 章 船长和甲板部	(73)
第 III 章 轮机部	(83)
第 IV 章 无线电通信和无线电人员	(89)
第 V 章 特定类型船舶的船员特殊培训要求	(93)
第 VI 章 应急、职业安全、医护和救生职能	(99)
第 VII 章 可供选择的发证	(103)
第 VIII 章 值班	(109)

《1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约》缔约国 大会最终文件的附件 2

大会决议 2 通过海员培训、发证和值班规则	(132)
附录 1 海员培训、发证和值班(STCW)规则	(117)

Contents

Final Act of the Conference of Parties to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978	(2)
---	-------

International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978	(16)
---	------

Attachment 1 to the Final Act of the Conference of Parties to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978

Resolution 1 Adoption of amendments to the annex to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978	(40)
---	------

Annex Amendments to the annex to the International Convention on Standards of Training, Certification on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978	(42)
--	------

Chapter I General provisions	(42)
Chapter II Master and deck department	(74)
Chapter III Engine department	(84)
Chapter IV Radiocommunication and radio personnel	(90)
Chapter V Special training requirements for personnel on certain types of ships	(94)
Chapter VI Emergency, occupational safety, medical care and survival functions	(100)
Chapter VII Alternative certification	(104)
Chapter VIII Watchkeeping	(110)

Attachment 2 to the Final Act of the Conference of Parties to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978

Resolution 2 Adoption of the Seafarers' Training, Certification and Watchkeeping Code	(114)
---	-------

Annex 1 Seafarers' Training, Certification and Watchkeeping (STCW) Code	(118)
---	-------

A 部分 关于 STCW 公约附则的强制性标准

第 I 章 关于总则的标准	(121)
第 II 章 关于船长和甲板部的标准	(163)
第 III 章 关于轮机部的标准	(263)
第 IV 章 关于无线电人员的标准	(317)
第 V 章 关于特定类型船舶的船员特殊培训要求的标准	(323)
第 VI 章 关于应急、职业安全、医护和救生职能的标准	(353)
第 VII 章 关于可供选择的发证标准	(411)
第 VIII 章 关于值班的标准	(415)

附录 2 海员培训、发证和值班(STCW)规则	(473)
-------------------------------	-------

B 部分 关于 STCW 公约及其附则的建议和指导

关于 STCW 公约条款的指导	(475)
关于 STCW 公约附则条款的指导	(481)
第 I 章 关于总则的指导	(481)
第 II 章 关于船长和甲板部的指导	(555)
第 III 章 关于轮机部的指导	(571)
第 IV 章 关于无线电通信和无线电人员的指导	(575)
第 V 章 关于特定类型船舶的船员特殊培训要求的指导	(607)
第 VI 章 关于应急、职业安全、医护和救生职能的指导	(629)
第 VII 章 关于可供选择的发证的指导	(639)
第 VIII 章 关于值的指导	(641)

《1978 年海员培训、发证和值班标准国际公约》缔约国 大会最终文件的附件 3

大会决议 3 过渡规定	(661)
大会决议 4 全球海上遇险和安全系统(GMDSS) 无线电操作人员的培训	(663)
大会决议 5 关于对滚装客船上服务的人员在危机管理和 人的行为方面的培训	(667)
大会决议 6 客船上人员的培训	(671)
大会决议 7 监视可供选择的发证的影响	(673)
大会决议 8 促进海员的技术知识、技能和职业作风	(675)

**Part A Mandatory standards regarding provisions
of the annex to the STCW Convention**

Chapter I	Standards regarding general provisions	(122)
Chapter II	Standards regarding the master and deck department	(164)
Chapter III	Standards regarding the engine department	(264)
Chapter IV	Standards regarding radio personnel	(318)
Chapter V	Standards regarding special training requirements for personnel on certain types of ships	(324)
Chapter VI	Standards regarding emergency, occupational safety, medical care and survival functions	(354)
Chapter VII	Standards regarding alternative certification	(412)
Chapter VIII	Standards regarding watchkeeping	(416)
Annex 2	Seafarers' Training, Certification and Watchkeeping (STCW) Code	(474)

**Part B Recommended guidance regarding provisions of the
STCW Convention and its annex**

Guidance regarding provisions of the articles	(476)	
Guidance regarding provisions of the annex of the STCW	(482)	
Convention		
Chapter I	Guidance regarding general provisions	(482)
Chapter II	Guidance regarding the master and the deck department	(536)
Chapter III	Guidance regarding the engine department	(572)
Chapter IV	Guidance regarding radiocommunication and radio personnel	(576)
Chapter V	Guidance regarding special training requirements for personnel on certain types of ships	(608)
Chapter VI	Guidance regarding emergency, occupational safety, medical care and survival functions	(630)
Chapter VII	Guidance regarding alternative certification	(640)
Chapter VIII	Guidance regarding watchkeeping	(642)

**Attachment 3 to the Final Act of the Conference of Parties to the
International Convention on Standards of Training, Certification and
Watchkeeping for Seafarers, 1978**

Resolution 3	Transitional provisions	(662)
Resolution 4	Training of radio operators for the global maritime distress and safety system (GMDSS)	(664)
Resolution 5	Training in crisis management and human behaviour for personnel serving on board ro-ro passenger ships	(668)
Resolution 6	Training of personnel on passenger ships	(672)
Resolution 7	Monitoring the implications of alternative certification	(674)
Resolution 8	Promotion of technical knowledge, skills and profes- sionalism of seafarers	(676)

目录

大会决议 9	制定海员健康国际标准	(677)
大会决议 10	海上引航员、船舶交管人员和在移动式近海 装置上服务的海事人员的培训	(679)
大会决议 11	促进技术合作	(681)
大会决议 12	世界海事大学(WMU)在提高海事培训标准 方面的贡献	(683)
大会决议 13	修正由国际海事组织出版的示范课程	(687)
大会决议 14	促进妇女参与海事行业活动	(689)

Resolution 9	Development of international standards of medical fitness for seafarers	(678)
Resolution 10	Training of maritime pilots, vessel traffic service personnel and maritime personnel employed on mobile offshore units	(680)
Resolution 11	Promotion of technical co-operation	(682)
Resolution 12	Contribution of the World Maritime University (WMU) in the achievement of enhanced standards of maritime training	(684)
Resolution 13	Revision of model courses published by the International Maritime Organization	(688)
Resolution 14	Promotion of the participation of women in the maritime industry	(690)

《1978年海员培训、发证和值班标准国际公约》 缔约国大会最终文件

1 按照《1978年海员培训、发证和值班标准(STCW)国际公约》缔约国在国际海事组织(IMO)海上安全委员会第62次会议(1993年5月24日至28日)所作的决定和随后由国际海事组织理事会第70届会议和第18届大会作出的决定,以及根据上述公约第XI(1)(b)条,并与国际劳工局秘书长协商,召开了《1978年海员培训、发证和值班标准国际公约》缔约国大会,考虑和通过1978年STCW公约附则的修正案和有关《海员培训、发证和值班(STCW)规则》。

2 根据国际海事组织的邀请,大会于1995年6月26日至7月7日在伦敦举行。

3 1978年STCW公约的71个缔约国的代表出席了大会,代表团列名如下:

阿尔及利亚	克罗地亚
安哥拉	古巴
阿根廷	塞浦路斯
澳大利亚	丹麦
巴哈马	厄瓜多尔
比利时	埃及
贝宁	芬兰
巴西	法国
保加利亚	加蓬
加拿大	德国
智利	加纳
中国	希腊
哥伦比亚	冰岛
哥特迪瓦	印度

**FINAL ACT
OF THE CONFERENCE OF PARTIES TO THE
INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS
OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING
FOR SEAFARERS, 1978**

1 Pursuant to the decision of Parties to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, made during the sixty-second session (24 to 28 May 1993) of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization (IMO) and subsequent decisions by IMO'S Council at its seventieth session and the Assembly at its eighteenth session and, in accordance with article XI (1)(b) of the said International Convention, a Conference of Parties to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, was convened, in consultation with the Director-General of the International Labour Office, to consider and adopt amendments to the annex to the 1978 STCW Convention and an associated Seafarers' Training, Certification and Watchkeeping (STCW) Code.

2 Upon the invitation of the International Maritime Organization, the Conference was held in London from 26 June to 7 July 1995.

3 Representatives of 71 Parties to the 1978 STCW Convention participated in the Conference, namely the representatives of:

Algeria	Croatia
Angola	Cuba
Argentina	Cyprus
Australia	Denmark
Bahamas	Ecuador
Belgium	Egypt
Benin	Finland
Brazil	France
Bulgaria	Gabon
Canada	Germany
Chile	Ghana
China	Greece
Colombia	Iceland
Côte d'Ivoire	India

印度尼西亚	菲律宾
爱尔兰	波兰
以色列	葡萄牙
意大利	韩国
亚买加	罗马尼亚
日本	俄罗斯联邦
拉托维亚	沙特阿拉伯
利比里亚	新加坡
利比亚阿拉伯民众国	斯洛文尼亚
卢森堡	所罗门群岛
马来西亚	南非
马耳他	西班牙
马绍尔群岛	瑞典
墨西哥	突尼斯
缅甸	土耳其
荷兰	阿拉伯联合酋长国
新西兰	大不列颠和北爱尔兰联合王国
尼日利亚	美国
挪威	乌拉圭
巴拿马	瓦努阿图
巴布亚新几内亚	委内瑞拉
秘鲁	

4 下列国家向大会派出了观察员:

安提瓜和巴布达	伊朗伊斯兰共和国
刚果	摩洛哥
爱沙尼亚	泰国
罗马教廷	乌克兰

5 国际海事组织的联系会员香港向大会派出了观察员。

6 联合国系统的下列组织出席了大会:

国际劳工组织(ILO)
联合国粮农组织(FAO)

7 下列政府间组织向大会派出了观察员:

欧洲共同体委员会